

MUSICAL BELONGINGS III

EISENVOGEL

铁鸟

*lautten compagney trifft
chinesische Musik und Poesie*

Gedichte und Übersetzungen

Poems and translations



车间

在锯, 在切割
在打磨, 在钻孔
在铣, 在车
在量, 在滚动
在冷却, 在热处理
在噬咬, 在切断
在刻字, 在贴标签
车床在, 镗床在
刨床在, 叉车在
线切割机在, 量尺在
马达在, 冷却剂在
微分卡在, 塑料布
标签在, 创口贴在
电线在, 白炽灯在
云南白药在, 工卡在
五分钟时间上厕所的放行条
两分钟的开水房
扑面而来的胶水味, 苯味
铁锈味, 油泥味, 汗味, 体臭味
狐臭味, 烧焦的包装袋味
她们无法翻越的睡眠
弯曲的, 长条的, 折形的
片形的, 方形的, 薄的
厚的, 圆形的, 块的,
..... 的成品, 半成品
修理品, 报废品, 零件
重放, 堆栈, 摆置, 打包
它们听见轰——
哧——, 噗——
吱——, 嘶——
咚.....
咚, 咚.....
咚, 咚, 咚.....

Zheng Xiaoqiong: Werkstatt

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

hier wird gesägt, geschnitten,
geschleift, gebohrt,
gefräst, gedreht,
gemessen, gerollt,
abgekühlt, erhitzt,
geknipst, geschnitten,
eingraviert, etikettiert,
drehbänke gibt es, fräsen,
hobel, gabelstapler,
schneidemaschinen, maßbänder,
motoren, kühlmittel,
mikrometer, riesenplanen-
etiketten, pflaster,
glühdrähte, glühlampen,
yunnan wundpulver, werksausweise,
freischeine für fünf-minuten-toilettenpausen,
zwei-minuten-am-wasserspender,
es gibt den beißenden geruch von klebstoff,
benzin, rost, schmiere, schweiß, ausdünstungen,
achselhöhlen, verschweißten verpackungen,
es gibt den sekundenschlaf, dem keine sich entzieht,
gebogen, langgezogen, gefaltet,
in stücken, vierkant, dünn,
dick, rund, in klumpen:
die fertigen, halbfertigen produkte
zur reparatur, ausschussware, ersatzteile,
gehäuft, gestapelt, arrangiert, verpackt,
sie hören: grollen—
knarren—knallen—
piepen—zischen—
klong
klong klong—
klong klong klong—

Zheng Xiaoqiong: Workshop

Translation: Eleanor Goodman

Sawing, cutting
polishing, drilling
milling, lathing
weighing, rolling
cooling off, in a heating bath
biting, severing
carving characters, labelling
the lathe, the milling machine
the planer, the forklift
the cutting machine, the scales
the motors, the coolant
the clamps, the plastic sheeting
the labels, the bandages
the wiring, the incandescent lights
the Yunnan bruise powder, the employee IDs
the permission slips for five minutes in the bathroom
two minutes at the water dispenser
the smell of glue hitting the face, the smell of benzene
the smell of rust, oily smells, the smell of sweat, body odor
the smell of armpits, the scorched smell of burnt
packaging, the sleep they can't throw off
distorted, stripped, folded
in pieces, square, thin
thick, circular, in chunks:
the finished products, the half-finished products
repaired products, rejects, spare parts
reset, warehoused, arranged, packaged up
they hear the roaring—
ripping—chugging—
squeaking—squawking—
thumping
thump thump—
thump thump thump—

渭城曲

渭城朝雨邑轻尘，
客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒，
西出阳关无故人。

Wang Wei: Abschied am Yangguan

Tang-Dynastie, 8. Jhdt.

Nieselregen benetzt den Staub in Weicheng an diesem Morgen.
Die Mauern des Gasthauses glänzen wie neu, in feuchtem
Weidengrün.
Komm, trink mit mir noch ein letztes Glas Wein bevor du weiterziehst.
Im Westen hinter dem Yangguan Paß wirst du keinen mehr kennen.

Wang Wei: Farewell at Yangguan

Tang Dynasty, 8th cent.

In Weicheng, the morning rain moistens the powdered dust
The green guesthouse is the color of new willow
Let me persuade you to drink another wine for
West of Yangguan Pass, there are no old friends to be found

剧

她从身体抽出一片空旷的荒野
埋葬掉疾病与坏脾气，种下明亮的词
坚定，从容，信仰，在身体安置
一台大功率的机器，它在时光中钻孔
蛀蚀着她的青春与激情，啊，它制造了
她虚假的肥胖的生活，这些来自
沉陷的悲伤或悒郁，让她浸满了
虚构的痛苦，别人在想像着她的生活
衣裳褴褛，像一个从古老时代
走来的悲剧，其实她日子平淡而艰辛
每一粒里面都饱含着一颗沉默的灵魂
她在汉语这台机器上写诗，这陈旧
却虚拟的载体。她把自己安置
在流水线的某个工位，用工号替代
姓名与性别，在一台机床刨磨切削
内心充满了爱与埋怨，有人却想
从这些小脾气里寻找时代的深度
她却躲在瘦小的身体里，用尽一切
来热爱自己，这些山川，河流与时代
这些战争，资本，风物，对于她
还不如一场爱情，她要习惯
每天十二小时的工作，卡钟与疲倦
在运转的机器裁剪出单瘦的生活
用汉语记录她臃肿的内心与愤怒
更多时候，她站在某个五金厂的窗
背对着辽阔的祖国，昏暗而浑浊的路灯
用一台机器收藏了她内心的孤独

Zheng Xiaoqiong: Ein Theaterstück

Übersetzung: Lea Schneider

sie holt eine freifläche aus ihrem körper
in der sie gesundheitsschäden und wut vergräbt,
in die sie helle wörter pflanzt
sicher, ruhig, entschieden, im körper einquartiert
ist eine hochleistungsmaschine, die ein loch in die zeit bohrt
für das sie ihre kräfte, ihre jugend verbraucht,
oh ja, die produziert
ihr ein falsches fettes leben, bestehend aus
einstürzenden sorgen, sie saugt sich voll
mit gefälschten schmerzen, und manche leute stellen
sich ihr leben
in zerlumpten kleidern vor, wie eine antike tragödie –
tatsächlich sind ihre tage so hart wie uninteressant
aber in jedem bröckchen steckt ein stiller geist, und sie
schreibt gedichte auf der maschine der chinesischen
sprache,
diesem veralteten, virtuellen träger, sie quartiert sich ein
in irgendeiner position am fließband, ersetzt name u.
geschlecht
durch ihre arbeitsnummer, schleift sich am frästisch
protest und liebe heraus, und wenn manche glauben,
ihre kleine wut würde etwas über den zeitgeist verraten
versteckt sie sich im dünnen körper, braucht alles,
um sich selbst zu lieben, diese landschaften, flüsse und zeiten
diese kriege, souvenirs und kapital – sofern man sie fragt
wäre ein einziges mal lieben besser, was sie lernen muss
sind tägliche zwölf-stunden-schichten, erschöpfung
und stechuhr
ein dürrer leben auszuschneiden, mit der maschine, die
sie bedient,
ihre geschwollene wut festzuhalten, mit dem chinesisch,
das sie schreibt
häufiger aber steht sie am fenster irgendeiner
metallwarenfabrik,
ein endloses heimatland mit verstaubten laternen im rücken,
und bedient die maschine zum einlagern ihrer einsamkeit

Zheng Xiaoqiong: Drama

Translation: Eleanor Goodman

She extracts a wide wilderness from her body
burying disease and moodiness,
planting glimmering words
steadfast, calm, believing, installing inside her body
a high-powered machine, it bores into time
eating through her youth and enthusiasm, and it produces
her fake fat life, this sorrow
or depression from being trapped, and it soaks her
in fabricated pain, while others imagine her life
her shabby clothes, to be like a classical
tragedy, but really her days are ordinary though difficult
each tiny interior holds a silent soul
she writes poetry at the machine of the Chinese language,
this ancient
but fictitious vehicle. She places herself
at a workstation on the assembly line, an employee number
replacing her name and gender, and with that machine she
grinds and cuts
her heart full of love and complaint, some even think
you can find the depth of times in these little moods
but she hides inside her thin small body, using everything up
to love herself, these landscapes, these rivers and epochs
these battles, capital, scenery, to her
they mean less than a love affair, she will get used to
twelve-hour workdays, clocking in, the exhaustion
cutting out a single thin life on the revolving machine
using Chinese to record her bloated heart and rage
more often, she stands at the window of some electronics factory
her back to her vast country, the dim dirty streetlamps
collecting her heart's loneliness with a machine

流水线

在流水线的流动中是流动的人
他们来自河东或者河西，她站着坐着，编号，
蓝色的工衣
白色的工帽，手指头上工位，姓名是A234、
967、Q36.....
或者是插中制的，装弹弓的，打螺丝的.....

在流动的人与流动的产品穿行着，
她们是鱼，不分昼夜的拉动着
老板的订单，利润，GDP，青春，眺望，美梦
拉动着工业时代的繁荣

流水的响声中，从此她们更为孤单的活着
她们，或者他们，相互流动，却彼此陌生
在水中，她们的生活不断呛水，
剩下手中的螺丝，塑胶片
铁钉，胶水，咳嗽的肺，染上职业病的躯体，
在打工的河流中
流动

流水线不断拧紧城市与命运的阀门，这些黄色的
开关，红色的线，灰色的产品，第五个纸箱
装着塑胶的灯、圣诞树、工卡上的青春、李白
发烫的变凉的爱情，或者低声地读着：啊，
流浪！

在它小小的流动间，我看见流动的命运
在南方的城市低头写下工业时代的绝句或者乐府

Zheng Xiaoqiong: Am Fließband

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

im fließbandfließen fließen menschenströme aus osten
und westen,
da steht sie, sitzt sie, kenntlich an ihrer nummer,
blauer werksanzug,
weiße arbeitshaube, finger auf der werkbank, sie heißt
A234, A967, Q36...
oder auch: einsteckerin, schleuderladerin,
schraubendreherin...

wie fische kreuzen die frauen zwischen wanderarbeits-
und warenströmen, arbeiten tag wie nacht, ziehen nach sich
produktionsaufträge, profite, das BIP, jugend, träume,
visionen,
den ganzen schwingung des industriezeitalters.

einsam leben sie im lärm der fließbänder, frauen und
männer treiben
fremd aneinander vorbei, verschlucken sich unablässig
an schrauben, plastikstücken, eisennägel, kleber
verfangen sich
in den händen, hustende lungen, die körper, gezeichnet von
berufskrankheiten,
alles treibt im strom der zeitarbeit.

die fließbänder drehen die ventile der städte und
schicksale zu,
diese gelben schalter, roten kabel, grauen produkte, verpackt
im fünften karton:
plastiklichterketten, fake-weihnachtsbäume, die jugend auf
dem werksausweis, li bai,
erst heiße, dann erkaltete liebe. ein leises flüstern: ach,
wanderlust!

durch kleine korridore sehe ich schicksale wandern, sitze
versunken in einer stadt
im süden und schreibe die strophen und balladen des
industriezeitalters

Zheng Xiaoqiong: The Assembly Line

Translation: Eleanor Goodman

Along with the flow of the assembly line is the flow
of people
they come from Hedong or Hexi, she stands and sits,
with a number, blue uniform.
white worker's hat, her fingers on her workstation,
her name is A234, A967, Q36...
or it's plugger-in, sling-loader, screw-turner...

Crossing between the flow of migrant workers and the
flow of products,
the women are fish, working night and day, dragging
along
the boss's order forms, profit, the GDP, youth, vision,
dreams
dragging along the glory of the Industrial Age

In the noise of turnover, they live lonelier lives,
women and men flow past each other as strangers
the women's lives get pushed back in the water, leaving
screws in their hands, pieces of plastic
iron nails, glue, coughing lungs, bodies wracked with
occupational diseases,
floating in the flow of temporary work

The assembly line constantly tightens the valves of the
city and destiny, those yellow
switches, red wires, grey products, the fifth cardboard
box
holds plastic lamps, fake Christmas trees, youthfulness
on employees IDs, Li Bai's
burning love turned cold, or still reading his poetry
softly: oh, so romantic!

In its understated flow, I see fate flowing
here in a southern city, I lower my head to write
quatrains and ballads of this Industrial Age

静夜思

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Li Bai: Stille Nachtgedanken

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

Mondlicht, so weiß, vor meinem Bett.
Vielleicht liegt Frost am Boden.
Den Kopf zum Mond erhoben.
Den Kopf gesenkt, der an zuhause denkt.

Li Bai: Quiet Night Thought

Translation: John Milford

Moonlight before my bed
Perhaps frost on the ground.
I lift my head and see the moon
I lower my head and think of my home.

痛

一枚小小的螺丝，缓慢嵌入
工业的肉体，被拧紧的——痛
从塑胶到柏油水泥道
微微倾斜的天空在雾霾间
露出月亮样的孤独与困惑

Zheng Xiaoqiong: Au

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

eine kleine schraube, langsam eingedreht
ins fleisch der industrie, dann festgezogen – au.
über der plastik- und der asphaltstraße
sieht man am leicht geneigten himmel voller smog
nicht den mond, nur einsam die verwirrung stehen

Zheng Xiaoqiong: Ouch

Translation: Shane Anderson

a small screw, slowly screwed into
the flesh of the industry, then tightened—ouch.
above the streets of plastic and asphalt
you cannot see the moon in the slightly slanted sky
full of smog, just the confusion standing on its own.

拆

把自己的骨头，灵魂，血肉，心跳分拆成螺丝，胶片，塑料件，弹片，挂钩它们组装，重合，贴上标签，把童年拆成虚无的回忆，往事，心情。把梦想拆成泪水，失望，把身体拆成疾病，爱情把图纸拆成制品，工资，加班，欠薪，失眠还有把立体的社会拆成平面的不幸，村庄，乡愁如果炉间的火焰不能点亮一块生锈的铁.....而我还在布满锈质的生活上寻找着人生的意义，那些过去的理想，激情被五金厂强大的力量拆掉把人分解成零件，拧在社会的某个角落某些工业的疾病是如何渗入我们的身体这不幸是从属于时代，或者大众我却仍深爱着这时代，工业的五金厂爱上它的车轮，机翼，机动车的轴承爱上它带给我清晰的痛苦，幸福与不幸我还将在这个时代把自己分拆成弹弓开关阀门，电线，钢针，某盏路灯如果实在不行，我被时代定义为次品我仍将再次回到炉火间，将自己锻压成型，把自己拆成一颗尖锐的钉子也将钉在时代的墙上

Zheng Xiaoqiong: Abstoßen

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

alles abgestoßen, meine knochen, seele, herzschatz, fleisch und blut, bis nur lose schrauben bleiben, folien, plastikartikel, eisenspannen, haken, aufgestapelt, etikettiert. abgestoßen die kinderjahre, bis erinnerungen, gefühle sich leeren, abgestoßen alle träume, bis vor lauter enttäuschung tränen kommen, abgestoßen der eigene körper, bis krankheiten und liebe sich einnisten. abgestoßen die blaupausen, bis sie produkte werden, löhne, überstunden, lohnrückstände, schlaflosigkeit, abgestoßen die dreidimensionale gesellschaft, bis nur das unglück bleibt, das zweidimensionale, die dörfer, das heimweh. können die ofenflammen das rostige eisen nicht entzünden, dann suche ich eben im rost dieses lebens nach sinn. verschluckt die alten ideale und leidenschaften von der enormen gewalt der metallwarenfabrik. in lose einzelteile hat man die menschen zerlegt, eingeschraubt in irgendeinen winkel der gesellschaft. wie drängen die industriekrankheiten in unsere körper ein. all dieses unglück haftet dem zeitalter an, oder den massen. und doch liebe ich es, dieses zeitalter der metallwarenfabriken, autoreifen, flugzeugflügel, der kugellager von kraftfahrzeugen, seinen deutlichen schmerz, sein glück und unglück. von diesem zeitalter stoße ich mich ab, bis ich katapult bin, schüttelventil, elektrodraht, stahlnadel, irgendeine straßenlaterne. wenn das misslingt, wenn das zeitalter mich als minderwertiges produkt aussortiert, dann muss ich zurück in den ofen, umgeschmiedet, in form gebracht werden. dann stoße ich mich ab und werde zum nagel, der sich hämmern lässt in die mauern dieses zeitalters.

Zheng Xiaoqiong: Dismantle

Translation: Shane Anderson

everything is dismantled, bones, soul, heartbeat, flesh, and blood until only loose screws remain, transparencies, plastic parts, iron clips, hooks, piled up, labeled. dismantled are the years of childhood until the memories, feelings are emptied, all dreams dismantled, until tears of disappointment arrive, your own body is dismantled, until illnesses and love take hold. dismantled are the blueprints until they become products, wages, overtime, back wages, sleeplessness, the three-dimensional society is dismantled until only unhappiness remains the two-dimensional, the villages, the homesickness. if the furnace's flames cannot enflame the rusty iron, then i will look for the meaning of this life in rust. if the old ideals and passions are swallowed up by the great violence of the hardware factory. people have been dismantled into loose individual parts, screwed into some random corner of society. how the industrial diseases have seeped into our bodies. all this misfortune clings to this era or to the masses. and yet, i love it, this age of hardware factories, car tires, airplane wings, the ball bearings of motor vehicles, its apparent pain, its joy and misfortune. i push myself away from this age until i am a slingshot, shake valve, electric wire, steel needle, some streetlight or other. if that should fail, if the age rejects me as a defective product, then i'll have to go back to the furnace and forge myself, take a new shape. then i will dismantle myself and become a nail that can be hammered into the walls of this age.

蓝

一小朵蓝开在天空，倾向于平静
一小朵蓝抵达炉火，询问着内心
更深的蓝在铁片，图纸，沾满油腻的手套
机器上轰鸣着的蓝，它滑落出一截
小小的春天，对一个人的爱情
像火，在锻打的铁片间，是蓝的
像花，开在窗外的梨树，是蓝的
他浅颜色的秘密，更远的——
荔枝林间，白色的鸟开始叫唤
去年的花落成一片蓝，在我的双眼里
游移。蓝，一些在焊接的火焰，它的身体
在摇晃，我模糊的念头和清晰的内心
生长，盛开一片轻微的蓝在爱里
静谧的蓝是打工生活的另一面，它的轻
它的浅，容易逝去的也容易霜冻的爱
在流浪漂泊中像微暗的蓝照耀着我
除了爱，除了蓝色的星光，叹息
机台上的铁屑，纸片，它们用低低的声音抹去
车间的喧嚣，奔波，劳累。剩下一片蓝在爱里
开出着一片憧憬，一个未来的梦境

Zheng Xiaoqiong: Blau

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

ein kleines blau am himmel blüht und sorgt für ruhe,
ein kleines blau tritt zum feuer und fragt, was regt
sich darin,
ein tieferes blau sitzt in eisenblechen, blaupausen,
fettigen handschuhen,
aus den maschinen dröhnt das blau, dann fällt ein
stück heraus.
ein kleiner frühling. die liebe zu wem
ist wie das feuer zwischen stahlplatten, geschmiedet,
blau
wie die blüte des birnbaums vorm fenster, blau
das geheimnis ihrer helligkeit, in größerer
entfernung —
im litschihain die weißen vögel zwitschern, die blüten
des vorjahrs
verfärben sich zu einem blau, das mir im auge schwirrt,
das blau einer lötlampe, die ihren körper wiegt;
mein vages denken, mein klares inneres wachsen
blüht auf, hellblau. vor liebe. die kehrseite des lebens
der arbeiterinnen ist dieses blau, flüchtig, leicht.
die liebe, die im flug vergeht, so rasch erstarrt
auf ihrer wanderschaft, setzt mich mattblau ins licht.
jenseits von blauer liebe und sternenlicht nur seufzer.
auf der werkbank dieses leise rascheln von
eisenspänen,
papierschnipseln übertönt lärm, hast und müdigkeit
der werkhalle. was bleibt: das blau der liebe,
das offen bleibt für sehnsucht und einen zukunftsraum.

Zheng Xiaoqiong: Blue

Translation: Jonathan Stalling

A small blue cloud hangs in the sky, leaning toward
peace
A little blue flame reaches the furnace, thoughtfully
A night blue appears on a sheet of iron, a blueprint,
full of grease
The machines thundering blue, let something slip
A tranquil blue is another side of the Dagong living
A sliver of blue opens in someone's love
Like fire, on the hammer's iron sheet — its blue
Like a flower, opening on a pear tree outside
— its blue
His secret colors remain so distant
In the lychee forest, white birds call out
Last year's flowers are all blue in my eyes
Wavering, blue welding flames, their bodies
Sway back and forth, my obscure thoughts and
clear feelings
Grow, a small piece of blue inside love
A quiet blue is on the other side of a laborer's life
So slight and simple as this blue is,
So vulnerable to frost as the love is,
In my vagrant, wandering life, their barely visible
blue illuminates me
Besides love, besides this blue starlight, a sigh
The machine table's iron fillings and scraps of
paper
Their low voices erase the noise and exhaustion of
the workshop
Leaving only a piece of blue in my love
Which opens upon a field of hope and a dream of
the future

工业时代

美资厂的日本机台上运转着巴西的矿井
出产的铁块，来自德国的车刀修改着法国的
海岸线，韩国的货架上摆满了意大利的标件
比利时在角落等待出售，西班牙跟新加坡
在检测，俄罗斯被搬运工放入仓库，黑非洲
站于露天场的原料，智利的订单如它的国土
那样狭长，我的四川方言有些守旧，湘西话
更难听懂，福建的闽南话跟台湾人交谈
粤语的香港只是停靠站，如果我愿意
把印度，阿拉伯阿富汗，巴基斯坦安排在
澳大利亚附近，伊拉克和美国紧靠着
以色列搬运到加勒比海众国中央
英国与阿根廷握手，日本和墨西哥.....
在这个工业时代，我每天忙碌不停
为了在一个工厂里和平地安排好整个世界

Zheng Xiaoqiong: Industriezeitalter

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

japanische maschinen, finanziert von
amerikanischem kapital, drehen eisen,
gewonnen aus brasilianischen minen; drehstahl
aus deutschland formt
frankreichs küstenlinie neu; in südkoreas regalen
stehen marken aus italien,
belgien wartet in der ecke auf den ausverkauf;
spanien und singapur werden
derweil inspiziert; der transporteur verfrachtet
russland in die lagerhalle;
halb afrika liegt als rohstoff unter freiem himmel;
die auftragslisten von chile
sind schmal und lang wie sein territorium; meine
sichuan-mundart ist altmodisch,
der xiangxi-dialekt noch schwieriger zu verstehen;
im minnan-dialekt von fujian
redet man mit leuten aus taiwan, bis hongkong,
wo man kantonesisch
spricht, ist es nur eine station; wenn ich will,
verorte ich indien, arabien, afghanistan
und pakistan in der nähe von australien, den irak
gleich neben amerika,
verbringe israel mitten unter die länder der
karibik;
lasse england und argentinien einander die hände
reichen, japan und mexiko...
in diesem industriezeitalter habe ich alle tage
unaufhörlich damit zu tun,
die ganze welt so anzuordnen, dass sie friedlich
wird, in der fabrik

Zheng Xiaoqiong: Industrial Age

Translation: Eleanor Goodman

At the US-owned factory Japanese machines run
Brazilian mines
to produce iron pieces, Germany's lathes shape
France's
coastline, South Korea's shelves are with Italian
parts
Belgium waits in a corner to make a sale, Spain
and Singapore
perform inspections, Russia is loaded into a
warehouse by porters, Africa
stands like raw materials in an open field, and
Chile's order forms, like its territory,
are long and narrow, my Sichuan dialect is a bit
old-fashioned, the Xiangxi dialect
is even harder to understand, Fujian Hokkien can
chat with Taiwanese
Hong Kong's Cantonese as a mere stop along the
way, if I want
I can move India, Afghanistan, and Pakistan
closer to Australia, Iraq right up against America
and transport Israel to the middle of the Caribbean
nations
England shakes hands with Argentina, Japan
Mexico...
in this Industrial Age, I bustle about each day
peacefully organising the entire world in a factory

铁鸟

时间有如灰色的铁鸟只扑打着窗户
月光踏着久远的记忆踱步室内
神秘而缄默的霜撒落，满地白色的种子
长成一棵棵沉静的树，它们在北方
落叶，我在南方，眺望，那些在睡眠中
被梦恢复的幸福，铁鸟消逝在静寂之间，
那些在北方树木间闪耀而过的面靥
那些曾被我虚构的爱，它们像一只只
灰色的铁鸟，扑打着翅膀铁

Zheng Xiaoqiong: Eisenvogel

Übersetzung: Maja Linnemann und Christian Filips

die zeit, ein grauer vogel aus eisen, schlägt gegen
das fenster,
fern, auf erinnerungen, schlendert der mond durch
das zimmer,
wortkarg, wundersam der reif, weiße saat deckt die böden,
wächst sich aus zu stillen bäumen, die im norden
ihre blätter
lassen. ich bin im süden, schaue ins weite und suche
das glück,
von träumen neu erschaffen. der eisenvogel, in stille
verschwunden,
all die grübchen, die im norden aufblitzten zwischen
den bäumen,
all die geliebten, die ich mir ausgedacht habe, sie schlagen
mit ihren flügeln aus eisen genau wie jene eisernen vögel
in grau

Zheng Xiaoqiong: Iron Bird

Translation: Zhou Xiaojing

Time is like a grey iron bird fluttering against the
window,
Moonlight treading on distant memories saunters
into my room.
Mysterious reticent frost scatters, white seeds
covering the ground
Have grown into tranquil trees, standing in the
North,
Their leaves falling. I am in the South, looking into
the distance, those happy times
Restored in dreams. The iron bird disappears into
silence.
Those made-up faces flash past in-between the
trees in the North,
Those imaginary loves of mine, each resembles
A grey iron bird, flapping its wings.